

# Lebenslauf

## Berufspraxis

### Deutschland

Seit 01.2005 **Freiberuflicher Übersetzer**

05.1994 – 12.2004 **Freiberuflicher Übersetzer** und  
Mitarbeiter in Teilzeitarbeit bei Kraftanlagen München GmbH.  
Vertragsabwicklung, Projektbetreuung und Einsatz als  
**Fachübersetzer** bei Aufträgen in spanischsprachigen Ländern.  
Schwerpunkte: Kraftwerke, Anlagen- und Rohrleitungsbau,  
Umwelt- und Versorgungstechnik.

### Mexiko

08.1993 - 04.1994 **Auslandseinsatz als Fachübersetzer und Dolmetscher**  
im Auftrag der Firma Kraftanlagen Heidelberg AG für die  
technische und kaufmännische Abwicklung (Vorfertigung und  
Montage) der Ausstellungshallen für die Industriemesse  
Techno-Germa Mexico '94.

### Deutschland

03.1991 – 07.1993 **Freiberuflicher Mitarbeiter.** Übersetzungsbüro Idiomatik,  
München. Schwerpunkte: Technik, Wirtschaft und Umwelt.

### Chile

01.1987 – 02.1991 **Fester Mitarbeiter.** Übersetzungsbüro J., B. & Asoc., Santiago.  
Schwerpunkte: Technik, Wirtschaft und Marketing.

## Veröffentlichungen

04.1992 „*Kurswechsel* – Globale unternehmerische Perspektiven für  
Entwicklung und Umwelt“, von Dr. Stephan Schmidheyne.  
Arbeitsgrundlage für den Umweltgipfel von Rio de Janeiro, 1993.  
Herausgegeben von Business Council for Sustainable  
Development, veröffentlicht von *Fondo de Cultura Económica*,  
México.

03.1993 *Die Erde menschlich machen*, von Silo. Herausgegeben von M.  
Uzielli Verlag, München

## Berufsausbildung

### Chile

03.1984 – 12.1986 **Übersetzerausbildung Deutsch/Spanisch.** Institut für Fremdsprachenberufe in Santiago.

### Deutschland

09.1981 – 08.1983 **Studiengang Feinwerktechnik.** Fachhochschule München.

01.1979 – 12.1980 **Eignungsprüfung** zur Aufnahme eines Studiums in den Bereichen Technik / Naturwissenschaft. Studienkolleg bei den wissenschaftlichen Hochschulen des Freistaates Bayern.

### Argentinien

03.1974 – 12.1975 **Studiengang Architektur:** Universität National von Tucumán.

03.1961 – 12.1965 **Handelsfachmannabschluss.** Handelsschule in S.S. de Jujuy.

## Zu meiner Person

Geburtsdatum: 03.01.1948  
Geburtsort: Salta / Argentinien  
Staatsangehörigkeit: Deutsch / argentinisch  
Muttersprache: Spanisch

# Referenzen

Hier eine Auswahl direkter und indirekter Auftraggeber:

## Deutschland



## Österreich



## Schweiz



## Spanien



## Chile



## Aufträge

Beispiele von übernommenen Aufträgen:

Fachgebiet	Projekt
Baumaschinen Baufahrzeuge	Betriebsanleitungen für Hydraulikbagger und Baukräne
Maschinenbau	Betriebsanleitungen für Hafenmovilkrane  Bedienungsanleitung für Bergbau-Lokomotiven  Betriebsanleitung für Furniermaschinen
Bergbau	Leistungsverzeichnis für den Bau einer Bergbau-Förderanlage
Steuerungstechnik Automation Robotik NC-/CNC- Maschinen	OpCon-Steuerungstechnik: Einführung in IE 61131 mit IndraLogic  Bedienungsanleitung für NC-Spiralkegelrad-Schleifmaschinen  Bedienungsanleitung für Roboterwerkzeugwechselsystem MPS 360
Energieerzeugung Anlagenbau	Leistungsverzeichnis für die Vorfertigung und Montage der Rohrleitungen einer GuD-Anlage in La Rioja, Spanien  Montageanleitungen für stationäre Dieselmotorenkraftwerke, Rohrleitungen und Ausrüstungen in "Los Guinchos", Spanien  Montageunterlagen für das Wärmekraftwerk Sucumbíos, Ecuador  Leistungsverzeichnis für Planung, Lieferung, Bau und Inbetriebnahme eines 6 MW Heizkraftwerks mit Wärmerückgewinnungsanlage in Roselló, Spanien  Montageanleitungen für den Rohrleitungsbau eines Wasserkraftwerks in Talca, Chile  Projektinformationen über folgende Projekte: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ausbau der Gas- und Dampfturbinen-Energieerzeugungsanlage Fernheizkraftwerk Linz-Süd, Österreich</li> <li>• Neubau der GuD-Anlage Erfurt-Ost</li> <li>• Heizwerke und Blockheizkraftwerke</li> </ul>
Erneuerbare Energieträger	Projektinformationen: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Biomasse Heizkraftwerk Pfaffenhofen</li> <li>• Solarthermische Anlagen</li> </ul> Montage- und Bedienungsanleitungen für Biomasse- und Solaranlagen  Genehmigungsunterlagen und Projektinformationen für das Solarthermische Kraftwerk PS10 in Sevilla, Spanien
Metallindustrie Metallverarbeitung	Industriemesse TECHNO-GERMA '94 in Mexiko City: Leistungsverzeichnis, Dokumentation und Vertragswerk für die Ausstellungshallen. Anschließendende Betreuung der Vorfertigung und Montage vor Ort (9 Monate)  Leistungsverzeichnis und Dokumentation für den Bau einer Werkhalle für die Autoindustrie (5.000 m <sup>2</sup> , Stahlbau) in Puebla, Mexiko
Kunststoffe	Bedienungsanleitung für Kunststoffspritzgussmaschinen und Extruder

<b>Klimatechnik</b>	<p>Montageunterlagen und technischen Dokumentation für das Heizungs-, Lüftungs- und Klimasystem (HVAC system) einer 800 MW GuD-Anlage in La Rioja, Spanien</p> <p>Montageunterlagen für Rohrleitungsbau (Fernwärmeversorgung)</p> <p>Vergleichstestbericht für Busklimaanlagen</p>
<b>Umwelttechnik</b>	<i>Kurswechsel</i> , Buch von Dr. Stephan Schmidheiny. Arbeitsgrundlage für den Umweltgipfel von Rio de Janeiro, 1993. Veröffentlicht von <i>Fondo de Cultura Económica</i> , México, 1992
<b>Ökologie</b>	
<b>Druckmaschinen</b>	Bedienungsanleitung für Offset-Druckmaschinen MAN-Roland
<b>Werkzeugmaschinen</b>	<p>Betriebsanleitungen für Universalfräsmaschinen der U-Reihe und Bearbeitungszentren der C-Reihe</p> <p>Bedienungsanleitung für Spiralkegelrad-Schleifmaschinen</p> <p>Bedienungsanleitung für Rundschleif- und Poliermaschinen RP+S 374</p>
<b>Medizintechnik</b>	Gebrauchsanweisungen für Patientenüberwachungsgerät, für die Funktionen Sauerstoffpartialdruck, invasiver Druck, Temperatur und EKG
<b>Arbeitsschutz</b>	Arbeitssicherheitsrichtlinien für das Heizungs-, Lüftungs- und Klimasystem (HVAC system) einer 800 MW GuD-Anlage in La Rioja, Spanien
<b>Computertechnik</b>	Bedienungsanleitung für WinCAP- Software
<b>Anwendungen</b>	Installationsanweisungen und Trouble-shooting für WinCAP-Software
<b>Dokumentation</b>	Programme-Tutorials
<b>Marketing</b>	Marketing-Seminare
<b>Werbung</b>	<p>Firmenprospekte</p> <p>PowerPoint-Präsentationen</p>
<b>Finanzen</b>	Finanzmodell für Runderneuerungsfirma